

María del Mar Ogea Pozo

Subtitulado del género documental:
de la traducción audiovisual
a la traducción especializada



Editorial Sínderesis
2018

Colección
'Estudios de Traducción e Interpretación (ETI)'
Serie Traducción multimedia

Editor Jefe

Patrick Zabalbeascoa Terrán

Universitat Pompeu Fabra

Consejo Editorial

Leo Tak-hung Chan
Lingnan University

Daniel Gallego Hernández
Universidad de Alicante

Bettina Kluge
Universität Hildesheim

Raquel Lázaro Gutiérrez
Universidad de Alcalá de Henares

E. Macarena Pradas Macías
Universidad de Granada

Míriam Seghiri Domínguez
Universidad de Málaga

María del Mar Ogea Pozo

Subtitulado del género documental:
de la traducción audiovisual
a la traducción especializada

‘Estudios de Traducción e Interpretación (ETI)’
Serie Traducción multimedia

1ª edición, 2018

© María del Mar Ogea Pozo

© Editorial Sindéresis

Venancio Martín, 45 – 28038 Madrid, España

Rua Diogo Botelho, 1327 – 4169-004 Porto, Portugal

info@editorialsinderesis.com

www.editorialsinderesis.com

ISBN: 978-84-16262-67-0

Depósito legal: M-35434-2018

Produce: Óscar Alba Ramos

Portada: Balcón del Salón de Embajadores de la Alhambra,
fotografiado por José Luis Ogea García

Impreso en España / Printed in Spain

Reservados todos los derechos. De acuerdo con lo dispuesto en el Código Penal, podrán ser castigados con penas de multa y privación de libertad quienes, sin la preceptiva autorización, reproduzcan o plagien, en todo o en parte, una obra literaria, artística o científica, fijada en cualquier tipo de soporte.

ÍNDICE

Introducción.....	7
1. Traducción.....	19
1.1. ¿Qué es «traducción»?.....	20
1.2. La competencia traductora.....	23
1.3. Principios básicos de la traducción.....	26
1.3.1. El método traductor.....	27
1.3.2. Las técnicas de traducción.....	28
1.3.3. Estrategias de traducción.....	32
1.3.4. Extranjerización y domesticación.....	32
2. Cultura y traducción.....	35
2.1. El concepto de cultura.....	35
2.2. La traducción como comunicación intercultural.....	36
2.3. La transferencia cultural.....	38
2.4. Culturema.....	40
2.4.1. Traducción de culturemas: perspectiva funcional y dinámica de Hurtado.....	42
2.4.2. Modelo de clasificación de culturemas.....	43
2.5. La cultura en la traducción audiovisual.....	43
3. La traducción audiovisual como disciplina de estudio.....	47
3.1. Evolución y auge de los estudios sobre la traducción audiovisual.....	47
3.2. El concepto de traducción audiovisual en el marco general de la traducción.....	53
4. La traducción audiovisual.....	55
4.1. El texto audiovisual.....	55
4.1.1. Los códigos de significación.....	57
4.1.2. Aspectos semióticos del texto audiovisual y el subtitulado.....	61
4.2. El concepto y definición de traducción audiovisual.....	62
4.2.1. Nomenclatura.....	62
4.2.2. Definición.....	63
4.3. La traducción audiovisual frente a otras formas de traducción.....	65
4.4. Traducción subordinada.....	67
4.5. La traducción del género documental.....	71
4.5.1. Una traducción especializada en el marco de la traducción audiovisual.....	74
4.5.2. El destinatario.....	75
4.5.3. La jerga especializada.....	75

4.5.4. El interlocutor	77
5. Modalidades de traducción audiovisual	81
5.1. El concepto de «modalidad»	81
5.2. Modalidades principales de traducción audiovisual	83
5.2.1. Traducción para el doblaje	84
5.2.2. El voice-over (voz superpuesta)	86
5.3. El subtítulado	90
5.3.1. Tipos de subtítulos.....	91
5.3.2. Definición de subtítulado	94
5.3.3. Aspectos técnicos.....	96
5.3.4. Limitación espacial.....	96
5.3.5. Limitación temporal	99
5.3.6. Aspectos lingüísticos del subtítulado	101
5.3.7. La vulnerabilidad del subtítulado.....	108
5.4. El subtítulado como herramienta didáctica	109
5.4.1. El inglés como segunda lengua.....	110
5.4.2. Uso del subtítulado como herramienta instrumental	111
5.4.3. Ventajas del subtítulado en el aprendizaje de lenguas extranjeras	112
5.4.4. Actividades con subtítulos para el aprendizaje de lenguas extranjeras.....	114
5.5. Encuesta sobre la recepción de productos audiovisuales traducidos.....	115
6. Metodología.....	129
6.1. El proyecto de traducción y subtítulado	129
6.2. Diseño del modelo de ficha de trabajo	134
7. Análisis del corpus.....	137
7.1. Transcripción.....	137
7.1.1. Elementos prosódicos.....	138
7.1.2. Elementos paralingüísticos	141
7.1.3. Aspectos textuales.....	143
7.1.4. Acontecimientos no vocales y no comunicativos.....	146
7.1.5. Doble emisión fónica	147
7.2. Sincronización	148
7.3. Traducción.....	150
7.3.1. Terminología especializada en el género documental	150
7.3.2. Nombres propios	229
8. Conclusiones	241
8.1. Revisión y validación de los objetivos establecidos	241
8.2. Resultados del análisis cuantitativo y cualitativo de la traducción al español ..	245

Introducción

La traducción audiovisual es, sin duda, una de las modalidades más fascinantes y enriquecedoras en el ámbito de la traducción, ya que plantea retos diferentes desde el punto de vista traductológico, técnico, cultural y social, en cada uno de los proyectos que se realizan. Para el traductor es un desafío trabajar con una gran variedad de géneros audiovisuales y campos de especialización, lo que le obliga a mantenerse siempre actualizado en cuanto a las consideraciones semióticas y discursivas de la lengua, así como a documentarse en materias muy dispares. A pesar de ser una de las actividades traductorales con mayor impacto entre el público, aún queda mucho camino por recorrer en el ámbito académico.

Quizás uno de los géneros audiovisuales que más tiene que ofrecer desde el punto de vista traductológico es el documental, dado su carácter multidisciplinar y la alta densidad terminológica que puede llegar a contener. Sin embargo, son pocos los autores que han centrado sus estudios en este género. Si bien la práctica de la traducción audiovisual y la consiguiente investigación en este ámbito han gozado de un importante auge en los últimos años, los estudios se han centrado principalmente en el cine y las series. Consideramos, pues, novedoso el estudio de la traducción de documentales, así como nuestra propuesta, que aboga por el uso del subtítulo para la traducción de este tipo de productos audiovisuales frente a la modalidad comúnmente empleada para documentales (*voice-over* o voz superpuesta), con la intención de ofrecer al espectador la posibilidad de escuchar la banda sonora en versión original y permitirle, de este modo, beneficiarse de ventajas como el aprendizaje de la lengua extranjera y de la terminología especializada presente en el texto.

Intentaremos, de acuerdo con estos factores, establecer un modelo de trabajo adaptado a este género y exponer la validez del mismo para obtener unos resultados óptimos en la traducción y subtitulación del vídeo que es objeto de análisis. Asimismo, probaremos la utilidad de los subtítulos como herramienta didáctica en la enseñanza de lenguas extranjeras y, más concretamente, del lenguaje especializado en una determinada lengua mediante el uso de documentales subtitulados que contengan una cantidad abundante de términos específicos.

Por otro lado, nos mueve un especial interés por dos aspectos de la traducción que están directamente relacionados con la traducción audiovisual: en primer lugar, la multidisciplinariedad, dado que los textos

audiovisuales pueden englobar características discursivas de distintos tipos de traducción especializada. Ello obliga al traductor a trabajar con diferentes estrategias propias de la traducción especializada y combinarlas con aquellas establecidas para la traducción audiovisual. Al mismo tiempo, pretendemos fijar nuestra atención sobre el aspecto multicultural, el cual está presente en este trabajo en el que analizamos la traducción de los culturemas y el problema que puede suponer para el traductor el abismo existente entre las diversas culturas de Oriente y Occidente.

Es nuestro propósito demostrar la importancia que desempeña la inmersión cultural para obtener un resultado satisfactorio en el proceso traductológico ya que, a nuestro entender, y de acuerdo con autores como Hurtado (2001: 607), la traducción es un «acto intercultural» y no una mera producción de un discurso palabra por palabra desde una lengua a otra.

En ocasiones, como traductores tenemos que elegir entre una estrategia que respete los rasgos propios de la cultura de origen, o bien una adaptación a la cultura de llegada con el objetivo de facilitar la comunicación con el espectador, siempre teniendo en cuenta el papel activo de este. Al mismo tiempo, hemos de mantener la finalidad propia del producto audiovisual que estamos traduciendo: en este caso, nos encontramos con un documental destinado a la difusión del conocimiento histórico y científico. Esta confluencia de distintos factores, así como la dificultad que conlleva la gestión de todos ellos para lograr armonía y coherencia en el texto meta, hace que consideremos original y apasionante este reto que emprendemos con entusiasmo.

Con este libro se pretende abrir una vía de investigación y una revisión metodológica en el ámbito de la traducción audiovisual, más concretamente del subtítulo del género documental, al mismo tiempo que se establece un método de trabajo para la subtitulación de documentales a partir de material audiovisual sin editar y se propone esta modalidad de traducción audiovisual como válida para este género. Para este propósito, se tomará como objeto de análisis el caso de la traducción y subtítulo del documental titulado *When the Moors ruled in Europe*, el cual versa sobre la ocupación musulmana de la España medieval y el periodo de esplendor cultural en distintos ámbitos del saber.

Son numerosos los factores que se han de tener en cuenta para abordar un documental. En primer lugar, cabe mencionar que nos encontramos con un texto audiovisual, lo cual implica que sea necesario producir un texto

escrito para ser interpretado en la lengua hablada. Por lo tanto, al igual que ocurre con todo texto audiovisual, es preciso debe dotarlo de oralidad y reproducir los rasgos del discurso original, si bien esta oralidad está presente de un modo distinto al de otros productos audiovisuales. Además, juegan un papel primordial las cuestiones técnicas y limitaciones espacio-temporales propias del subtitulado, con la consiguiente toma de decisiones en la estrategia de traducción. Por otro lado, nos encontramos ante unas características textuales específicas: un documental histórico que presenta un texto híbrido y multidisciplinar con diferentes elementos discursivos e idiolectos sociales y especializados, en el marco de la cultura y lengua árabes. En consecuencia, el traductor deberá aportar soluciones a problemas de la más diversa índole para dotar al texto meta de la oralidad propia de una traducción audiovisual, respetar las referencias culturales y los préstamos de la lengua árabe, y trabajar con terminología especializada en campos variados.

A la luz de las cuestiones anteriormente planteadas, en este libro pretendemos proponer un método de trabajo y soluciones a los problemas hallados durante el proyecto de traducción del documental, tanto en el ámbito traductológico como en los aspectos técnicos, desde la perspectiva de la traducción audiovisual, de la traducción especializada y de la traducción intercultural, de modo que podamos ofrecer información útil a futuros traductores que se enfrenten a este género.

*El documental *When the Moors ruled in Europe**

El producto audiovisual seleccionado para llevar a cabo este estudio lleva por título *When the Moors ruled in Europe*. Se trata de un documental producido en 2005 por Wildfire Television, dirigido por Timothy Copestake y presentado por la historiadora, escritora y presentadora británica Bettany Hughes. El programa, de 102 minutos de duración, fue emitido por primera vez en el año 2005 en el canal de televisión británico Channel 4 y su versión en formato DVD no estuvo disponible hasta el 10 de junio de 2008¹.

When the Moors ruled in Europe es una serie documental que versa sobre el auge y la caída de la cultura islámica en España y Portugal, indagando entre los datos históricos, hallazgos arqueológicos e investigaciones que sacan a la luz el periodo de esplendor musulmán en al-Ándalus. Tal como explica la

¹ Información extraída de < <https://www.imdb.com/> >

presentadora en su propia página web², este documental rompe con antiguos estereotipos y aporta un nuevo enfoque a las investigaciones sobre esta era. A lo largo de los dos capítulos y en forma de diversas entrevistas y narraciones, se tratan temas específicos como los avances en matemáticas, medicina, astronomía, arte y agricultura, además de aspectos históricos como el linaje del Cid Campeador o las conversiones de devotos católicos y musulmanes.

Este documental no ha sido traducido a la lengua española, por esta razón decidimos emprender nuestra labor. La realización no se produjo por motivaciones económicas, ya que no existía un encargo por parte de un cliente real. La traducción ha sido llevada a cabo con fines netamente investigadores y didácticos, esencialmente por el interés de la difusión de la cultura, así como la práctica del subtítulo en un contexto cultural determinado. Con esto, esperamos arrojar luz sobre la posible aplicación de esta modalidad de traducción audiovisual que para diferentes géneros informativos.

Entendemos que nuestro proyecto podría ir destinado a su exhibición ante un público compuesto de investigadores y expertos en el campo, con el objetivo de la divulgación del conocimiento científico y cultural, y también ante un público general –no experto en estos ámbitos científicos– que desee adquirir una importante riqueza léxica en lo que se refiere a terminología especializada gracias al visionado de este documental en versión original con subtítulos en español.

El subtítulo de documentales: justificación de su elección

Como mencionábamos anteriormente, en esta obra vamos a proponer el subtítulo como modalidad de traducción audiovisual adecuada para la traducción del género documental, como alternativa al *voice-over*. Basándonos en un proyecto de traducción, procuraremos establecer un método de trabajo para el subtítulo del programa durante sus diferentes fases, teniendo en cuenta que ello puede requerir la adaptación de las normas y estándares de calidad del subtítulo para trabajar con un producto diferente: el género documental, el cual implica características inherentes de la traducción audiovisual, la traducción intercultural y la traducción especializada. Mediante

² Disponible en <<https://www.bettanyhughes.co.uk/>>

el análisis del proceso de traducción, identificaremos las dificultades propias de un texto híbrido que incluye terminología especializada en distintas disciplinas (arquitectura, arte, historia, matemáticas, astrología, medicina y agricultura, entre otras). Tampoco debemos olvidar que tratamos con un documental enmarcado en una cultura específica, lo cual nos invita a buscar los posibles sesgos culturales presentes en la versión original en inglés, en lo que respecta a elementos de la cultura árabe, y proponer un posible acercamiento a la cultura de llegada, dada la estrecha relación entre la cultura árabe y la cultura española y el legado cultural, científico y lingüístico que pervive en la Península Ibérica, más aun teniendo en cuenta las características de este documental en concreto (ambientado y grabado principalmente en España).

Debido a esta alta presencia de terminología específica, nos atrevemos a lanzar nuestra propuesta de la modalidad del subtitulado como una herramienta didáctica de segundas lenguas y, más concretamente, el subtitulado de documentales como herramienta para la enseñanza de terminología especializada en la lengua extranjera en la que ha sido producida la versión original del vídeo.

Pero, ¿es el subtitulado una modalidad de traducción audiovisual apta para el género documental? En estas páginas intentaremos dar una respuesta positiva a esta pregunta.

El subtitulado frente al voice-over

Si bien es cierto que en los últimos años han sido varios los autores, como Chaume y Agost (2001), Espasa (2004), Orero (2005, 2009), Franco, Matamala y Orero (2010), entre otros, que han estudiado el *voice-over* o voz superpuesta como la modalidad de traducción más utilizada para la traducción de programas divulgativos y culturales, entrevistas y documentales, la variedad de modalidades de traducción audiovisual es amplia y otros tipos de traducción ofrecen otras ventajas diferentes. Agost (2001: 246) sostiene que el *voice-over* es la modalidad de traducción audiovisual más adecuada siempre que se trate de producciones que tengan un público potencial en España y que estén destinadas a su distribución en los diferentes canales de televisión. Sin embargo, es innegable que los hábitos de consumo de material audiovisual traducido están cambiando y solo hay que acceder a cualquier plataforma VOD para comprobar el amplio catálogo de películas,

series y documentales disponibles para el espectador en versión original subtitulada en español (V.O.S.E.), señal inequívoca de que esta es una de las opciones preferidas por los usuarios de estos canales.

En primer lugar y antes de continuar con la formulación de nuestra hipótesis, expliquemos brevemente en qué consiste la modalidad de *voice-over* para profundizar en este concepto más adelante, en el apartado «5.2.2. El *voice-over* (*voz superpuesta*)». Tomaremos, pues, la definición aportada por Jorge Díaz Cintas (2009: 254), que la describe brevemente como «a narration that is played on top of a video segment usually with the audio for that segment muted or lowered».

Por otro lado, Chaume (2004: 35) explica este proceso como «la emisión simultánea de la banda en donde está grabado el diálogo original y de la banda en donde se graba la versión traducida» y añade que, para la producción del *voice-over*, el técnico de sonido baja el volumen de la banda original e incrementa el volumen de la banda en donde se encuentra el doblaje, de modo que se pueda escuchar remotamente el texto origen bajo el texto traducido, aunque con una pequeña demora en el tiempo.

Esta información coincide con la definición de Agost (2001: 246), quien además revela que «esta práctica es habitual en España en la emisión de documentales, entrevistas y ciertos publirreportajes». Por tanto, basándonos en esta última afirmación para sostener la sospecha de que el *voice-over* se emplea con mayor frecuencia para casos particulares destinados a un público más versado en la temática y para canales de difusión más limitados, nos aventuramos a experimentar con otras modalidades de traducción audiovisual que abran nuevos horizontes para estos programas específicos y les permitan llegar a un público más variado y a canales más populares.

Por esta razón nos decantamos por el subtulado, una práctica que en los últimos años está gozando de buena aceptación entre los espectadores. Comparemos, pues, algunas de las características principales de cualquier proyecto de traducción para *voice-over* frente a las que presenta el subtulado:

<i>Voice-over</i>	Subtitulado
El locutor comienza a hablar y se disminuye el volumen de la voz original progresivamente para dar paso a la traducción. Esto aporta verosimilitud al	Proporciona la misma sensación de autenticidad y, además, mantiene intactos el discurso, la voz, el acento regional o cultural y cualquier efecto sonoro. Estos

producto, dejando patente que se trata de una traducción.	pueden pasar desapercibidos bajo una voz superpuesta.
La versión original no desaparece por completo, aunque resulta prácticamente inaudible y no es posible distinguir los elementos del discurso.	El receptor escucha la versión original, lo cual puede ser útil para el aprendizaje de la lengua original y, más concretamente, de la terminología especializada.
Se caracteriza por una serie de restricciones específicas marcadas por la sincronía e isocronía.	Los factores condicionantes son más, principalmente: sincronía, isocronía y espacio.
Frecuentemente el traductor ha de trabajar sin guion: el material le llega en formato audiovisual y carece de diálogos por escrito.	Aunque es más común que el traductor reciba un archivo de subtítulos junto con el vídeo, puede carecer de este material.
Generalmente se realiza un trabajo sobre material no editado o ajustado: el traductor no se encarga de la edición y esta labor será realizada posteriormente por un técnico de ajuste profesional ³ .	Depende de las indicaciones del cliente y del tipo de proyecto asignado al traductor, aunque este puede también realizar la fase de ajuste y sincronización si así se requiere.

Entonces, ¿qué ventajas aporta el subtitulado frente al *voice-over*? Cada modalidad de traducción audiovisual ofrece algo positivo, por lo que creemos que el subtitulado puede proporcionar las siguientes ventajas para la traducción audiovisual de documentales:

1. La subtitulación conlleva un proceso un poco menos complejo que el doblaje (Chaume 2004: 34).
2. Tanto en el subtitulado como en el *voice-over* el espectador percibe el producto audiovisual en dos lenguas diferentes de forma simultánea. En el *voice-over*, el espectador recibe dos mensajes casi simultáneos en las dos lenguas implicadas a través del mismo canal. Esto «produce un ruido importante en la comunicación» (Mayoral, 2001: 36) que puede dificultar la comprensión o distraer la atención del espectador. En el subtitulado, las

³ En Orero 2009: 215.

lenguas llegan por canales distintos (visual y auditivo) y se evita esta posible distorsión.

3. Los subtítulos aportan veracidad a la traducción al igual que el *voice-over*, pero estos mantienen inalterado el discurso transferido por el canal auditivo (el cual contiene la mayor parte del código lingüístico y es el código de información por antonomasia en la traducción audiovisual). De este modo, el espectador puede percibir detalles como la voz y el acento del interlocutor, los efectos sonoros y ruidos de fondo.
4. El traductor puede realizar correcciones mediante el visionado de los subtítulos una vez finalizada la traducción, reproduciéndolos sobre el video. Esto facilita la revisión y aporta un «efecto de subjetividad», ya que el traductor puede ponerse en el lugar del espectador y basarse en percepción que este tendrá acerca de la calidad de los subtítulos para hacer una autoevaluación.
5. El traductor puede encargarse del ajuste y sincronización de los subtítulos, sin necesidad de contratar o subcontratar a un técnico de ajuste. Además, puede trabajar a la perfección con programas de uso libre, mediante los cuales podrá transcribir, insertar subtítulos, sincronizar, ajustar, traducir y revisar. Por consiguiente, el coste económico para el traductor y para el cliente se verá reducido al mínimo.

No obstante, el subtítulo de documentales también implica inconvenientes:

1. El traductor debe enfrentarse a las restricciones de espacio y tiempo derivadas del limitado espacio en pantalla. Esta dificultad se agrava en el caso de algunos documentales debido a la complejidad del texto, que suele ser de carácter especializado. El traductor se encuentra ante la presencia de terminología específica que suele ocupar un número de caracteres considerable y que resulta inevitable e insustituible, ya que es de carácter unívoco. Este hecho dificulta la síntesis del texto y obliga a omitir o sustituir parte de la información que acompaña al término en cuestión.
2. Se trata de una «traducción vulnerable» (Díaz Cintas y Remael, 2009: 56), sometida al juicio constante de un espectador que, en el caso del documental, suele poseer conocimientos sobre la temática especializada sobre la cual versa el programa.

Todo lo anteriormente expuesto nos lleva directamente a plantear la siguiente teoría: la traducción audiovisual puede englobar características de otros tipos de traducción –como la traducción especializada– y, por tanto, el traductor debe estar preparado para enfrentarse a esta dificultad añadida.

Además, esto demuestra que, en caso del género documental, el traductor debe poseer la destreza necesaria para documentarse en los campos de especialización que puedan tratarse a lo largo del hilo argumentativo.

Mediante el análisis del proceso de traducción y subtitulado llevado a cabo, en este libro intentaremos establecer un método de trabajo para las diferentes fases de un proyecto de traducción y subtitulación de documentales con una fuerte carga cultural y con terminología especializada en distintas disciplinas.

Estructura

La estructura de este libro está marcada por dos macrosecciones delimitadas con enfoques bien diferenciados. La primera parte, compuesta por los cinco primeros capítulos, posee una carga conceptual y está centrada en sentar las bases teóricas que cimientan este estudio y que funcionan como guía para el desarrollo del proyecto de subtitulado realizado, el cual servirá a su vez como modelo para el planteamiento empírico que subyace en la segunda parte de esta obra, donde se expondrán y analizarán los resultados cuantitativos y cualitativos obtenidos. A nivel global, hemos dividido la obra en un total de ocho capítulos –que a su vez están subdivididos en varios apartados– con la pretensión de que los contenidos fluyan de forma progresiva y diacrónicamente coherente. En este punto introducimos brevemente cada uno de ellos y describimos los contenidos que albergan, con el fin de brindar una rápida visión de conjunto de lo que este estudio ofrece.

El primer capítulo versa sobre los Estudios de Traducción y se centra principalmente en aquellos estudios traductológicos que permitan reconocer las aptitudes que necesita desarrollar el traductor audiovisual, así como identificar y enunciar las estrategias traductorales aplicadas en los ejemplos agrupados en el corpus –en la fase empírica de este trabajo–, con el objetivo de dar un fundamento teórico a la práctica del subtitulado y establecer un modelo de trabajo para la traducción y subtitulación de documentales.

El segundo capítulo está dedicado al vínculo ineludible entre la cultura y la traducción. Consideramos esencial hacer hincapié en el concepto de «cultura», ya que entendemos la traducción como un proceso de transferencia cultural, así como en el estudio del «culturema» como clave para desarrollar nuestra labor de traducción de un texto audiovisual que ha sido producido en el marco de una cultura específica y en un contexto social, histórico y cultural

determinado. En este mismo capítulo tratamos de demostrar que la cultura está siempre presente en los productos audiovisuales que ejercen, a su vez, de difusores de la misma.

En el tercer capítulo reflexionamos sobre la presencia de la traducción audiovisual en el ámbito académico, ofreciendo una visión global de esta como disciplina de estudio y de la evolución de los estudios publicados sobre la traducción audiovisual, para finalmente proporcionar datos sobre el panorama investigador actual.

En el cuarto capítulo profundizamos en el estudio teórico-práctico de la traducción audiovisual en general, para posteriormente delimitarlo a la modalidad de subtitulación del género documental, ya que nuestra investigación viene motivada especialmente por el hecho de que consideramos innovador articular esta combinación que no goza de una fuerte presencia en el ámbito académico. Comenzamos con la exposición de las características definitorias del texto audiovisual, con el fin de adquirir la destreza necesaria para interpretar cada uno de los elementos presentes en el mismo. Continuamos con una compilación de algunas de las definiciones de traducción audiovisual más relevantes propuestas por distintos autores, para ayudarnos a comprender por qué la traducción audiovisual es un tipo de traducción peculiar y diferente al resto. Nos ocupamos también de los géneros audiovisuales y tratamos más detalladamente el género documental para considerar las características y dificultades concretas que este, como objeto de la traducción, puede plantearnos.

Continuamos en el quinto capítulo haciendo un recorrido por las distintas modalidades de traducción audiovisual para terminar centrándonos en aquella que hemos puesto en práctica en este proyecto: el subtulado. En el subapartado dedicado a esta modalidad ofrecemos una búsqueda de definiciones de la misma que nos sirvan como guía para conocer sus rasgos específicos, y abordamos las cuestiones técnicas y lingüísticas que subyacen en el proyecto y que hacen las veces de engranajes para la producción de un subtulado de calidad. Para terminar con esta sección, intentamos demostrar la validez del subtulado como una herramienta para la enseñanza de lenguas extranjeras y desglosamos los resultados de la encuesta realizada entre el público para demostrar, primeramente, el papel protagonista que desempeña el espectador y, por otro lado, la acogida que podría tener nuestra propuesta.

En el sexto capítulo especificamos la metodología aplicada durante el análisis empírico del proyecto de subtitulado realizado y presentamos cada una de las fases que comprende: transcripción, sincronización, traducción, ajuste y revisión. Además, justificamos la elaboración de una ficha de trabajo y desciframos la información que puede observarse en esta.

En el séptimo capítulo incluimos una primera selección de ejemplos representativos que permite visualizar de manera clara el modo de trabajar durante la fase de la transcripción e identificar las posibles dificultades a las que el traductor ha de enfrentarse. Posteriormente nos centramos en la fase de traducción y subtitulado, y exponemos el corpus compilado con el objetivo de abordar cuestiones relacionadas con esta fase del proyecto desde un enfoque empírico. Para ello, agrupamos aquellos subtítulos que han presentado dificultades traductológicas específicas y los clasificamos en tres categorías: terminología especializada en las distintas disciplinas sobre las que versa el documental, culturemas, y nombres propios (antropónimos y topónimos). Mediante el análisis de las fichas, podremos observar los resultados obtenidos en la traducción y las estrategias y técnicas más recurrentes durante el proceso, desde el punto de vista de la traducción audiovisual, especializada e intercultural. Así pues, pretendemos que este análisis empírico sirva como base para la identificación y enunciación de tendencias en la traducción de elementos con carga semántica especializada y cultural, así como para probar la importancia de la presencia del espectador y las características que se presuponen del mismo en lo que respecta al grado de conocimiento de la materia y el contexto cultural reflejados en la producción audiovisual.

Por último, en las conclusiones albergamos una exposición descriptiva de las tendencias traductoras, con el fin de valorar si es posible establecer un modelo de trabajo para el subtitulado de documentales, de manera que demos respuesta a la hipótesis planteada al inicio de nuestro estudio. Deseamos, de este modo, ofrecer respuestas a algunas cuestiones que puedan rondar por la mente de aquellos asiduos espectadores de documentales, usuarios de programas subtitulados y, cómo no, interesados en la traducción audiovisual y que, de un modo u otro, se estén iniciando en la práctica, profesional o investigadora, de esta fascinante modalidad. Terminaremos con una serie de sugerencias para abrir futuras vías de investigación, esperando que este libro signifique una pequeña aportación para futuros investigadores y profesionales del ámbito de la traducción audiovisual.